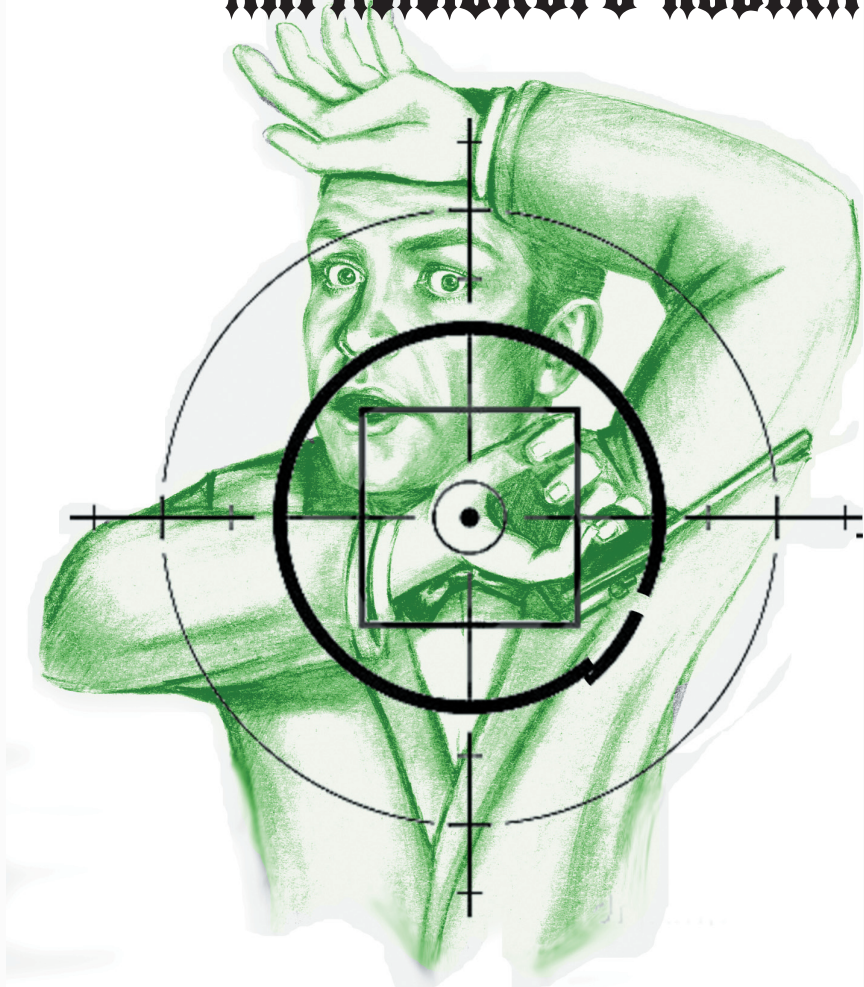




библиотека
криминальной
лингвистики

Артем Иванцов

ХРОНИКА КОВЕРКАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА



или системные ошибки
английской грамматики

Artem Ivantsov. All rights reserved
Bookings at: chetosco@gmail.com

Сжатое изложение основных проблем английской грамматики и способов их разрешения. Предназначено как для начинающих, так и для продвинутых студентов.

Present Perfect - это настоящее время или прошедшее?

Perfect Continuous - это совершенное время или несовершенное?

Что такое Система Английских Времен?

Что такое tense?

Как правильно провести параллель между английским и русским языками?

Почему английскую грамматику так тяжело понять? Возможно ли ее понять вообще?

Кто тянет английский язык в болото застоя и почему?

Если Вы задавали себе эти вопросы, или если они кажутся Вам интересными и актуальными, а также если Вы хотите узнать, какими должны быть принципы изучения иностранных языков в третьем тысячелетии, или, в конце концов, если Вы - просто современный человек, привыкший пропускать догмы через свой ум, эта книга даст Вам ответы на уже имеющиеся вопросы и научит быстро находить ответы на вопросы, которые ждут Вас в будущем.

ПОДВОДНЫЕ КАМНИ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКИ

*«Я уже третий раз принимаюсь за английский язык, каждый раз с новым преподавателем, и каждый раз буксую где-то в одном и том же месте»
безымянный, но реальный студент*

...Джеймс Бонд кисло смотрел из окна гостиницы на индустриальный скайлайн Днепропетровска. Командировка в столицу советского и постсоветского ракетостроения была связана с необходимостью проинспектировать главный ракетный завод города. В эпоху диверсификации производства на нем планировалось производство комбайнов. Именно эта легенда и была взята агентом М-6 в разработку: Джеймса Бонда якобы интересовала возможность выпуска в городе на Днестре именно комбайнов.

За спиной у Бонда стоял приставленный к нему местной торгово-промышленной палатой переводчик по имени Сергей Филонов. Невзрачный худой очкарик с большой головой и взъерошенными волосами говорил по-английски довольно сносно, но принципиально не употреблял алкогольных напитков, так что Джеймс терпеливо переносил его нудноватую компанию.

«Do you like our city?», – спросил одуревший от жары Сергей голосом, явно предполагавшим, что ответ Бонда ему до лампочки. «Why should I?», – озорно вопросом на вопрос ответил Бонд и тут же задал встречный: «Do you like it?».

- I was born here.
- OK, but I wasn't.
- Hence, you don't like our city. London is obviously better.
- Oh yeah? Is it? Is it indeed? – в голосе Бонда явно звучали издевательские нотки. – You, Russians, are way too big patriots, I have known it since I first read Tolstoi.
- First, I'm Ukrainian, and second, why do you speak your language bad?

Джеймс Бонд наконец повернулся к наглому русскому, думающему, что он украинец, с круглыми от удивления глазами.

- What?! Что это Вы сейчас сказали?
- Почему Вы говорите на Вашем родном языке плохо? - уверенно повторил Филонов.
- Что Вы имеете в виду?
- Вы должны были сказать «I have been knowing it since I first read Tolstoi».
- Должен? В самом деле? Вы так действительно считаете? Может, прежде чем делать мне, носителю языка, такие смешные замечания, Вам самому следовало бы полистать учебник по английской грамматике? Например, раздел, посвященный правилу глаголов состояния?
- Не подкалывайте меня, - еще более уверенно и спокойно произнес Сергей,
- Вы действительно должны были сказать, как сказал я, а правилу глаголов состояния место на мусорнике.

В любое другое время Бонд пропустил бы всю эту галиматью мимо ушей, но до начала теннисного матча, который ему пообещали устроить на живописном берегу Днепра, оставалось еще полтора часа, и англичанин решил слегка развлечь себя, поставив на место этого несуразного зарвавшегося переводчика.

- Ну, ну, излагайте. Я вижу, Вам есть, что сказать.

- А что тут излагать? Все на поверхности лежит. Вы, англичане, иностранных языков не знаете, никогда не знали, и знать не собираетесь. Считаете, что они вам не нужны, что, мол, пусть остальные учат английский язык. А Вы слышали, что у двуязычных народов мозги работают лучше, чем у одноязычных?

- Это Вы на Украину намекаете? – улыбнулся Джеймс Бонд.

- Да не только. Общение с детства сразу на двух языках развивает аналитические способности. У человека в голове по два определения для каждого объекта, и он неосознанно начинает сравнивать, искать общее для двух слов, пытается понять, почему один и тот же предмет папа с мамой называют по-разному. Но вас все это не касается. Вы никогда не знали даже соседних языков, и я легко могу это доказать.

- Be my guest, - Бонд по-прежнему улыбался, но улыбка стала чуть напряженной.

- Вот Вы, скажите мне, Вы лично знаете иностранные языки? Хотя бы, соседний французский? Или испанский, на котором сегодня полмира говорит?

- Не только эти. Еще итальянский.

- Не знаете Вы их! – с запалом воскликнул переводчик, волосы на голове которого взъерошились еще сильнее. Бонд посмотрел на него уже с плохо скрываемой неприязнью, но разговор прервать, почему-то, не решился. – Вы это выдали именно вот тем своим «I have known it since I read Tolstoi».

- Но это правило глаголов состояния, которое знает любой школьник!

- вырвалось у Бонда, и он тут же пожалел об этом, ибо понял, что сам выглядел как школьник в этом эпизоде. Эпизод он проиграл, еще толком и не ввязавшись в спор.

- Я ведь Вам уже сказал, где место этому правилу. Подождите, доберемся и до него. Как называется грамматическое время, которое Вы использовали?

- *Present Perfect*, конечно!

- А теперь вспомните, пожалуйста, нет ли случайно аналогичного времени в тех языках, знанием которых Вы, якобы, можете похвастаться.

Наглость украинского русского перешла все границы, но Бонд уже принял правила игры, и теперь вынужден был им подчиняться.

- Вы имеете ввиду, глагол «иметь» в настоящем времени плюс *Past Participle*?

- Совершенно верно. *Past Participle*, который правильнее называть страдательным причастием прошедшего времени. Так понятнее, что это такое.

- Ну... Во французском... Как там...

- Да чего далеко ходить. Название французских духов популярных помните? *J'ai oséé*. Вот это оно самое и есть. Теперь испанский вспоминайте.

- Ммм... Ну пусть будет *Yo he hecho*.

- Отлично! В итальянском подобная картина – *Io ho capito*. И в португальском заодно – *Eu hei entendido*. Очень хорошо, что помните. И очень плохо, что спят Ваши аналитические способности при этом (Джеймса Бонда при этих словах передернуло). А теперь про то, что, как я говорил, лежит на поверхности. Как называются эти времена во всех этих языках?

Джеймс поднял на Сергея глаза студента, понимающего, что ему сейчас поставят незачет за незнание обиднейшей мелочи. Предчувствие мелкой ошибки, которая вдребезги разобьет всю систему. Пренебрежение и высокомерие к украинскому переводчику улетучились раз и навсегда.

- Я не помню.

- Не врите. Правильный ответ будет: «Я не знаю и никогда не знал».

- Вы что, хотите сказать... , - аналитические способности начали лихорадочно запускаться в голове у великого разведчика, - Вы хотите сказать, что в этих языках это время называется как-то иначе?

- Браво, Бонд! Не просто иначе, а диаметрально по смыслу! Во французском – *Passé Composé*, в испанском - *Preterito Perfecto*, в португальском - *Preterito Perfeito Composto*, в итальянском - *Passato Prossimo*. То есть, везде оно называется «прошедшим». Есть оно и в немецком. Называется просто *Perfekt*, но трактуется исключительно как «прошедшее разговорное». Прошедшее, Вы слышите? Везде! Тот же самый глагол «иметь» и тоже в настоящем времени плюс прошедшее причастие, а время называется не настоящим, а прошедшим! «Настоящим», как видите, называли это время исключительно вы, англичане. И это при том, что в подавляющем большинстве случаев оно не является настоящим и для вас самих: «I have bought» - это «Я купил», а не «Я покупаю», «I have received» - «Я получил», «I have finished» - «Я закончил». У меня теперь к Вам два вопроса. Может быть, это вы, англичане, придумали это грамматическое время, состоящее из глагола «иметь» в настоящем времени плюс *Past Participle*? Если это так, то тогда все в порядке – раз сами придумали, то и имеете право называть, как сочтете нужным.

Бонд нервно мял пальцами шикарную сигару «Коиба». Поднять глаза на Филонова он был не в состоянии.

- То есть, Вы не знаете, были ли это Вы. Я отвечу за Вас: нет, это были не вы, англичане. Это время существовало еще в латыни. Хотя сегодня, почему-то, это время не входит в набор латинских времен, которым обучают филологов, да и просто всех желающих. Когда будете сидеть в интернете, не поленитесь запустить контекстовый поиск на предмет аналогичного времени, только просторного из латинских составляющих (как это будет выглядеть, уж потрудитесь разобраться сами). В сети уже выложено достаточное количество латинских текстов, так что, найти пример этого времени в латыни Вам не составит труда. А раз вы не придумывали этого времени, а заимствовали его, как и все остальные народы, из латинского языка, то у меня к вам второй вопрос: а какие у вас были основания назвать это время «настоящим», в то время как все остальные народы называли его «прошедшим»?

- Не было оснований? – фраза Бонда прозвучала наполовину как утверждение, наполовину – как робкий вопрос.

- Не было, конечно! Так же, как нет у всего мира никаких оснований вести счет очкам в теннисном матче так, как это делается сейчас. Кстати, вами же и делается. Говоря простыми словами, глупо делается: первый мяч – 15 очков, второй мяч – 15 очков, третий мяч – либо 10, либо 15, в зависимости от того, кто его выиграл, четвертый – то же самое, что и третий, пятый – 10 очков, а потом на «больше-меньше». Хотя куда как проще и логичнее было бы считать каждый мяч по одному очку.

- А почему мы так сделали с *Present Perfect*? – Джеймс захотел побыстрее отмахнуться от священной темы тенниса.

- Вам не повезло с вашими *scholars*. А нам с нашими повезло. Родоначалники вашего языка увидев, что глагол «have» стоит в предложении «I have bought» в настоящем времени, посчитали, что и само время либо настоящее, либо имеет какое-то отношение к настоящему. И в результате придумали «Present Perfect», чем сбили с толку целые поколения как собственно англичан, так и

людей, стремившихся выучить английский язык. Половина теперь считает это время настоящим, а половина – совершенным, хотя никаким «настоящим» оно никогда не являлось и не является. А вот родоначальников подавляющего большинства всех остальных европейских языков это с толку не сбilo.

У них глагол «иметь» (у итальянцев в этом времени иногда используется еще и «быть») тоже стоит в настоящем времени, но они не посчитали это основанием назвать и время тоже «настоящим». Само время в этих языках называется тем, чем оно должно называться: «прошедшим». А точнее, «только что прошедшим». Что же касается названия «Present Perfect», то не надо быть украинцем, чтобы разглядеть, что уже в названии соединены прямо противоположные значения. *Present* – это «настоящее», а *Perfect* – это «совершенное», то есть, «прошедшее». Вы видите разницу между «совершенным» и «прошедшим»?

- Разумеется, нет, - интерес Бонда к разговору быстро угасал, ибо вместо забавной беседы он превратился в одностороннее хлестание кнутом.

- Ну и здорово. За сим разрешите откланяться.

- Но ведь это явно только первая серия, - ухмыльнулся Бонд. – Что там еще Вы припасли, украинец? Вы еще обещали правило глаголов состояния?

- Еще много чего есть. Поразмышляйте на досуге сами. Вы человек неглупый, Вам будет интересно, а Вашей стране – полезно. Ключевое слово – грамматический вид. Желаю удачи.

- А выводы! Какие из всего этого выводы?

- Выводы слишком бьют по вашему национальному престижу, так что из законов гостеприимности я о них умолчу. А что касается *Next Course of Action*, то когда придете к необходимости провести грамматическую реформу английского языка, не забудьте дать ей неофициальное название «украинская реформа».

- Да... Украина... Днепрпетровск... Неужели это все вытекло из Вашего двуязычия?

- Угу. А еще, we have a nasty habit – to survive.

...Партнеры по комбайновому бизнесу в недоумении стучали мячом об стенку живописного корта, а Джеймс Бонд еще много часов в глубокой задумчивости пускал в потолок гостиничного номера кольца кубинского дыма...

Приблизительно таким мог бы (а точнее говоря, должен бы) быть разговор со среднестатистическим образованным англичанином на тему грамматики английского языка. А сейчас отставим беллетристику в сторону и перейдем на чуть более сухой язык языковедения.

В чем проблема. Где найти «хорошего» преподавателя

Регулярность, с которой студенты спотыкаются о различные неровности традиционного преподавания английской грамматики, выдает недостаточную ясность и непоследовательность в ключевых моментах и сталкивает ценителей логики и последовательности на кривую дорожку слепого зазубривания. Сами англичане признают, что английская грамматика крайне противоречива, забывая при этом, однако, эти самые противоречия перечислить. Студент, начинающий изучение английского языка, как и любой другой, кто берется за освоение любой другой науки, автоматически ищет логику и последовательность в преподаваемом ему материале, цепляется за них, выстраивает на них свой хрупкий дом понимания законов языка («Я не

могу учить язык, если я не понимаю!»). Пока логика и последовательность на месте, его глаза сверкают огнем энтузиазма, а сам ученик уверенно движется к заветной мечте освоения чужого языка, дыша легко и свободно. Но как только они куда-то пропадают, студент быстро превращается в слепого котенка. Кислорода резко не хватает, дом рушится, интерес в глазах гаснет. Сколько же их, этих подводных камней грамматики английского языка, о которые разбиваются надежды и планы тех, кто не любит и не хочет идти наугад, потеряв раз и навсегда нить Ариадны в лингвистическом лабиринте? Можно ли их обойти? Где найти нервущуюся нить? Где найти хорошего лопмана?

Начнем с ответа на последний вопрос. Хороший знаток английского языка - это, прежде всего, хороший знаток языка вообще. Еще лучше, языков. Прежде всего, своего родного, во вторую очередь - каких-нибудь других иностранных языков помимо английского. Человек, позиционирующий себя как эксперт исключительно английского языка, как ни удивительно, имеет недостаточные языковые познания, что будет показано дальше в разговоре о категории вида. Так что, если хотите настоящих знаний английского (или какого другого языка), ищите себе преподавателя среди полиглотов.

Законы лингвистического мостостроения

Чтобы успешно преподавать русскоязычным людям иностранный язык, преподавателю нужно понять, между чем «наводить мосты». Основой языкового знания любого языка является его глагольная система. Поэтому правильное преподавание предполагает «наведение моста» именно между двумя глагольными системами. То есть, нахождение соответствий глагольным формам русского языка в английском и наоборот.

Всем хорошо известна таблица английских глагольных форм, но мало кто удосуживается разобраться, что именно она собой представляет.

ТАБЛИЦА ВРЕМЕН АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

		???			
		SIMPLE (INDEFINITE)	CONTINUOUS (PROGRESSIVE)	PERFECT	PERFECT CONTINUOUS (PERFECT PROGRESSIVE)
TIME	PRESENT	Present Simple	Present Continuous	Present Perfect	Present Perfect Continuous
	PAST	Past Simple	Past Continuous	Past Perfect	Past Perfect Continuous
	FUTURE	Future Simple	Future Continuous	Future Perfect	Future Perfect Continuous

Любая таблица – это отношение горизонтали к вертикали. Каждая ячейка любой таблицы есть продукт отношения строк таблицы к ее столбцам. Поэтому, чтобы понять, что собой представляет ячейка таблицы английских глагольных форм, именуемая *tense*, мы должны понять, какую категорию у нас представляют строки таблицы (горизонталь), а какую – столбцы (вертикаль). Со строками, вроде, все понятно: настоящее, прошедшее и будущее – это времена. Обычное физическое время. А что по вертикали? Интересно, но на этот вопрос вам не дадут ответа даже сами носители языка. Дело в том, что они НЕ ЗНАЮТ, что у них по вертикали в таблице глагольных форм их родного английского языка. И в этом и есть самый громадный подводный камень английской грамматики, не разбиться о который просто невозможно.

Обратимся к истории мировой лингвистики. Середина первого тысячелетия Новой Эры. Разрушена Римская Империя. Латинский язык быстрыми темпами отмирает. Ему на смену спешат родиться десятки новых европейских языков в новых странах, образовавшихся на обломках Римской Империи. Причем, спешат в буквальном смысле слова, ибо некоторые из них в этой спешке забывают заимствовать из латыни (а практически все новые европейские языки заимствовали основные языковые элементы именно в латыни) такой основной элемент как вид глагола. Эта категория существует в подавляющем большинстве мировых языков, и является фундаментальной, ибо отражает различие между процессом и результатом. Несовершенный вид – это процесс (что делал?), а совершенный – это результат, факт (что сделал?). Любое действие в любом языке можно представить в этих двух видах. Прародители английского языка оказались не такими последовательными, как прародители других европейских языков, и категорию вида при формировании английского языка проигнорировали. Вместе с ними ее проигнорировали и немцы. А вот славяне, в частности, заложившие основы для украинского и русского языков Кирилл и Мефодий, проявили редкую последовательность и кропотливость. В результате в этих языках вид представлен практически во всех глагольных формах и видах. Вплоть до причастий и деепричастий. В романских языках категория вида ярче всего видна в прошедшем времени, где мы имеем по два простых прошедших времени: одно несовершенное, второе – совершенное. В испанском языке, например, в будущем времени видовому различию уже не уделяется такое же внимание, как, скажем, в русском языке, но существование в нем двух разновидовых прошедших времен – уже достаточное основание утверждать, что в испанском (а по аналогии с ним и во всех остальных романских) категория вида является фундаментальной.

Итак, категории вида в английском языке нет, и англичане ее в большинстве своем (в которое, к сожалению, входят и входили многие лингвисты) просто не понимают. Замечательная фраза на этот счет приведена в статье Википедии, посвященной категории вида (по-английски, «grammatical aspect»):

«Aspect is a somewhat difficult concept to grasp for the speakers of most modern Germanic languages...»

«Вид – это, в некоторой степени, сложная концепция для понимания носителями большинства современных германских языков...»

http://en.wikipedia.org/wiki/Grammatical_aspect

Чтобы понять, что же у нас находится в таблице по вертикали, а точнее, чтобы убедиться, что там находится вид, придется обратиться к аналогичным таблицам других языков. Например, к таблице глагольных форм русского языка, тем более, что проводить параллели придется именно с ним.

ГЛАГОЛЬНАЯ СИСТЕМА РУССКОГО ЯЗЫКА

		ВИД	
		Совершенный	Несовершенный
ВРЕМЯ	Настоящее		Настоящее (что делаю?)
	Прошедшее	Прошедшее совершенное (что сделал?)	Прошедшее несовершенное (что делал?)
	Будущее	Будущее совершенное (что сделаю?)	Будущее несовершенное (что буду делать?)

Обратите внимание на ячейку, закрашенную черным цветом. «Настоящего совершенного» времени не бывает ни в одном из языков. Его просто не бывает в принципе, логически и физически. Вам не удастся поставить вопрос, чтобы он звучал в «настоящем совершенном» времени.

Формула, которую мы, таким образом, вывели, является буквально математической:

$$tense = время \times вид$$

Вот теперь, зная уверенно, что из себя представляет таблица английских глагольных форм («таблицей английских времен» ее, все-таки, называть не очень правильно. Иначе мы придем к тому, что и *time* – это время, и *tense* – тоже время. И оба они внутри одной таблицы), мы можем приступить к ее изучению. А именно – к проведению параллелей с аналогичной таблицей русского языка. Времена на виду, их искать не надо, ищем виды.

Первым лучше всего искать столбец совершенного вида. Его видно сразу, потому что по-английски он так и называется: «Perfect». Проверяем себя: *I have bought, we had written, she will have eaten* – я купил, мы написали, она съест. Все правильно, действительно совершенный вид. Ставим галочку.

Теперь логично было бы найти несовершенный вид. Здесь сложнее, так как в английской системе глаголов чистых несовершенных видов два. Причем, один

из них называется «совершенным». Но об этом позже. Это *Continuous (Progressive)* и *Perfect Continuous (Perfect Progressive)*. Снова проверяем себя: *I am buying, we were writing, she will be eating* – я покупаю, мы писали, она будет кушать; *I have been buying, we had been writing, she will have been eating* – я покупал, мы писали, она будет кушать. Да, действительно несовершенный вид. В чем же разница между двумя несовершенными видами? Зачем их в английском языке два? Дело в том, что здесь англичане действительно пошли дальше других и раздробили понятие «несовершенного вида» по принципу «длительность – момент». Если *Perfect Continuous* представляет из себя длительность (отрезок или полупрямую) на прямой времени, то *Continuous* представляет из себя каждую отдельную точку, из которых эта длительность состоит.

Осталась одна колонка, самая первая и самая популярная, называемая *Simple* или *Indefinite*. Что она представляет собой в плане видов? К какому виду относится? Здесь нам поможет анализ названия этого столбца. Кто-нибудь задумывался, почему в русском языке нет «простого» времени? Кто-нибудь задумывался, каковы вообще предпосылки для возникновения «простых» времен в любых языках? Кто-нибудь спрашивал себя, а что именно «не определено» в неопределенном времени?

Правильный ответ не заставит себя долго ждать. «Простые» времена возникают там, где с пониманием «непростых» времен возникают сложности. Опрсите побольше заурядных носителей английского языка, они подтвердят, что простые люди и в Британии, и в Америке пользуются в большинстве своем именно простыми временами, остальные времена просто игнорируют. «Простое» время или, точнее «упрощенное» время служит спасительным кругом для тех, у кого с пониманием остальных времен возникли проблемы. Другими словами, присутствие в грамматике «простого» времени говорит о несовершенстве данной глагольной системы.

С «неопределенным» временем еще проще. Если правильно рассматривать глагольную систему сквозь призму категории вида, то становится понятно, что именно не определено в «неопределенном времени». В этом времени не определен вид. Проверяем: *I smoked a lot yesterday* – Я купил много вчера, *I smoked five cigarettes yesterday* – Я выкурил пять сигарет вчера. Действительно, в зависимости от контекста мы переводим неопределенное время то несовершенным, то совершенным видом. Особенно явно проблема неопределенности этих времен проявляется в пассивном залоге: *The table is made of wood* – *The key is kept under the rug*. «Сделан» против «хранится». Совершенный вид и несовершенный объединены одним временем – неопределенным. Не определен вид. Остальные *tenses* неопределенными не считаются, потому что в них вид прекрасно определен. Более того, именно вид является в этих временах определяющей категорией.

«Как вы яхту назовете, так она и поплывет»

Подводный камень номер один настолько явно торчит над поверхностью воды, что не заметить его просто невозможно. Английские времена имеют чудовищно нелогичные и непоследовательные названия, которые придают лицам студентов вопросительное выражение с самого первого урока. Интересно, но задать этот вопиюще напрашивающийся вопрос осмеливаются

только единицы. Причины, по которым времена названы столь необъяснимо и недальновидно, следует искать у тех, кто их так назвал, т.е., у носителей. Но они вряд ли скажут что-то вразумительное, ибо о британском упрямстве, снобизме и консерватизме ходят легенды. Вспомните, хотя бы, каким образом ведется подсчет очков в теннисе – классический пример абсурда, возведенного в ранг слепого поклонения традиции вопреки здравому смыслу.

Итак, что, собственно, не так с названиями? Очень просто: *Настоящее Совершенное Время (Present Perfect Tense)* – не настоящее, а прошедшее; три *Совершенных Длительных Времени (Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous, Future Perfect Continuous)* – не совершенные, а несовершенные (т.е., длительные); три *Длительных Времени (Present Continuous (Progressive), Past Continuous, Future Continuous)* на самом деле не такие уж длительные, но об этом потом. Проблема неправильного названия времен – это не только проблема элементарного порядка. Как мы увидим, отталкиваясь от неправильных названий времен (вот она, логика!), люди делают неправильные выводы, и язык постепенно, от одного «логического» вывода к другому, превращается в хаотичную бесформенную и бессмысленную массу, в отстойник, откуда каждый черпает, что ему больше нравится.

Почему *Настоящее Совершенное Время* называли настоящим? Для начала проверьте сами себя: поставьте 90% известных вам глаголов в это время и переведите то, что у вас получилось: *I have bought, she has sold, we have forgotten, they have seized, you have brought, it has fallen down, he has built, etc.* Получается у вас перевести это настоящим временем? У меня нет. У меня получается только прошедшим: *я купил, она продала, мы забыли, они схватили, ты принес, оно упало, он построил.* Исключение представляют собой только так называемые *stative verbs* (глаголы состояния), но о них рассказ, причем очень увлекательный, впереди. Подавляющее большинство глаголов (а на самом деле, вообще все глаголы) в этом времени представляют собой законченные в прошлом действия, то есть, попросту говоря, стоят в прошедшем времени, а никак не в настоящем. А настоящим это время называли только потому, что прошедшее в колонке совершенного вида было занято под *Past Perfect*. Не захотели оставлять клетку пустой, а надо было! Именно на этом примере видно, как мало знать один только английский, о чем было сказано выше. Если бы составители таблицы английских времен помнили о том, что совершенное время было введено в английский язык для передачи совершенного вида, они бы обязательно оставили клетку настоящего времени пустой, так как у совершенного вида нет настоящего времени. Есть только прошедшее и будущее. Настоящее время имеет глаголы только несовершенного вида. Но англичане, в отличие от многих других народов, решили, почему-то, не выделять вид в отдельную грамматическую категорию, и по этой простой причине недопоняли своего же собственного времени, выдумав несуществующее «настоящее» совершенное время.

Вспомним беседу с Бондом и ссылку на остальные европейские языки. Действительно, в испанском, португальском, французском, итальянском и даже родственном английскому немецком языках полные аналоги английского «Present Perfect» называются исключительно «прошедшим». Не поленимся изложить это в виде маленькой таблицы:

Испанский – Pretérito Perfecto Португальский – Preterito Perfecto Composto Французский – Passé Composé Итальянский – Passato Prossimo Немецкий – Perfekt	Английский – Present Perfect
---	-------------------------------------

Prétérito, Passé и *Passato* переводятся на русский язык как «прошедшее», а *Present* – как «настоящее». В немецком, как уже говорилось, время *Perfekt* трактуется как «прошедшее разговорное».

Почему же англичане назвали это время таким неуместным словом? Как ни банально, обычная глупость, совершенная, скорее всего, весьма авторитетным лингвистом-академиком. Возможно, сбил с толку глагол «have», который стоит в настоящем времени. Ни испанцев, ни французов, ни португальцев с итальянцами это, как уже комментировалось, с толку не сбilo.

Следующим несуществующим временем является *Совершенное Длительное Время* (не важно, настоящее, прошедшее или будущее). Берем те же самые глаголы: *I have been buying, she has been selling, we have been forgetting, they have been seizing, you have been bringing, it has been falling down, he has been building*. Опять же, могу поспорить, у вас, как и у меня, не получилось ни одного совершенного действия, только несовершенные: я *покупаю, она продает, мы забываем, они схватывают, ты приносишь, оно падает, он строит*. Совершенного действия здесь быть не может в принципе, поскольку, как уже говорилось, «совершенный» и «длительный» (т.е., несовершенный) – это взаимоисключающие понятия. Как уже говорилось, англичане категории вида не имеют, соответственно, терминами, знакомыми всем остальным народам, не пользуются. Например, термином «несовершенный». Но понятие процесса-то в головах англичан существует, как в головах любой другой нации. Вот они и придумали для него свой собственный термин «длительный». Тогда как весь остальной мир для этого самого грамматического понятия использует слово «несовершенный». Слова «несовершенный» и «длительный» являются синонимами. И если мы заменим одно другим в названии времени, то получим полный абсурд «совершенное несовершенное время». И пусть какой-нибудь студент, даже самый грамотный, попробует эту несуразицу осилить!

А на вполне логичный вопрос, откуда в названии этого времени взялось слово «совершенное», хотя само время совершенным не является ни в малейшей степени, то версия с наиболее крепким основанием будет такая: увидев, что это время образуется сходно с совершенным временем, а именно, что здесь тоже используется вспомогательный глагол «have», решили, что время по этой причине тоже можно назвать «совершенным». Хотя получившееся таким образом «совершенное длительное» время «совершенному» времени по смыслу не то что не близко, а прямо противоположно. Как противоположны по сути совершенный и несовершенный виды.

Закончить разговор об ущербности названий английских времен стоит *Длительным* временем. Как мы уже видели, у нас есть два времени, которые передают чистый несовершенный вид – *Длительное* и *Совершенное Длительное*. Глядя на названия, логично предположить, что *Длительное*

время – базовое, а *Совершенное Длительное* – его какая-то разновидность. Большинство людей так и считает. А на самом деле, всё совсем наоборот. *Совершенное Длительное* время является исходным, передающим отрезок времени, а *Длительное* время – его составляющая, передающая момент отрезка. Точно так же, как и геометрическая точка, которая является составляющей частью отрезка или полупрямой. Куда более логичным было бы назвать *Совершенное Длительное* время просто *Длительным* (тем более, что оно никакое не совершенное). А еще лучше – *Несовершенным* временем. А *Длительное* назвать *Длительным Моментовым* или *Несовершенным Моментовым*.

А теперь о тех самых нежелательных последствиях, о которых говорилось. Будет ли студент пытаться применить *Настоящее Совершенное* время для передачи действия в настоящем времени? Конечно будет, даже не сомневайтесь! У него для этого карт-бланш - название времени. Будет ли он использовать *Совершенное Длительное* время для передачи совершенного действия? Конечно будет, по той же причине. Чтобы не быть голословным, приведу пример. Причем, он тем чудовищнее, что в нем речь идет не о студентах, а о самых настоящих преподавателях грамматики, причем носителях! В пособии для подготовке к экзаменам по английскому языку для иностранцев (*TOEFL Preparation Guide*), составленном в 1982 году господами Маклом Пайлом, Мэри Эллен Муньос и Джерри Боброу, *Настоящее Совершенное* и *Настоящее Совершенное Длительное*, являясь очень разными временами (одно передает прошедшее совершенное действие, второе - настоящее длящееся), грубо слеплены в одно целое. Одно из описаний *Настоящего Совершенного* времени в этом пособии таково: «an action that began in the past and is still occurring in the present» (действие, которое началось в прошлом и все еще длится в настоящем). Пример для иллюстрации выбран следующий: *John has lived in the same house for twenty years (He still lives there)*. Как видим, дано классическое описание *Настоящего Совершенного Длительного* времени, примером к которому должна была быть фраза *John has been living in the same house for twenty years (He is still living there)*. А когда в следующей главе нужно было давать описание теперь уже *Настоящему Совершенному Длительному* времени, авторы, не мудрствуя лукаво, заявили, что вообще-то, к тому вышеописанному случаю подходит и это время, приведу «великолепный» пример:

John has been living in the same house for 20 years = John has lived in the same house for 20 years

Без малейших колебаний была стерта грань между двумя диаметрально разными временами, каждое из которых имеет свою собственную уникальную логику и причину для существования. Настоящее длящееся время приравнено к прошедшему совершенному. А все потому, что в свое время авторы были приучены к «правилу» глаголов состояния, позволяющему (правда, без каких-либо на то оснований) использовать *Совершенное* время для передачи действия в настоящем времени: *I have known him for years* в смысле «Я знаю его много лет». Еще и название времени тут на руку! Глаголам состояния мы тоже уделим самое серьезное внимание. Так вот, увидев *I have known* в смысле «Я знаю», авторы посчитали себя вправе применить *I have lived* в смысле «Я живу». Вот так и появилось в англоязычном обиходе использование неправильного времени, а вскоре и прижилось.

Так ли хорош английский язык? Взгляд на английскую грамматику сквозь призму категории вида. Опасная профессия - переводчик.

Когда заходит спор о том, какой из языков лучше, то, как ни удивительно, есть очень весомый аргумент в пользу оппонентов английского. Несмотря на свою лаконичность, стройность и логичность, за который его так любят во всем мире, английский язык имеет очень большой недостаток – в нем отсутствует категория вида. Не то, чтобы англичане не знали о ее существовании, но ассоциируют они категорию вида больше с иностранными языками. В отличие от русских, которые с первого класса приучают своих детей к тому, что каждый глагол может отвечать на два вопроса – *что делая?* и *что сделано?* – или испанцев, которые делят простое прошедшее время на два самостоятельных времени именно по признаку вида, англичане каким-то малообъяснимым образом выпустили эту важнейшую категорию из своего внимания, выведя ее из разряда жестких грамматических правил в разряд интуиции и угадывания. Именно по причине этого нелепого недоразумения английская грамматика приобрела весьма запутанный вид, где времена объясняются туманно, иногда на уровне чуть ли не шестого чувства (как с *Настоящим Совершенным* временем), либо просто перечисляются случаи употребления времени вместо его объяснения. Но если же не забывать о делении глаголов на виды (во всех языках без исключения существует естественная необходимость выражать оба вида глаголов, в том числе, и в английском), то объяснение английских времен приобретает стройность и лаконичность, не меньшую, чем сам этот язык: (1) *Совершенные* времена (два прошедших и одно будущее) – это совершенный вид, отвечающий на вопросы «что сделал?», «что сделаю?»; (2) *Длительные* и *Совершенные Длительные* времена – несовершенный вид, отвечающий на вопросы «что делал?», «что делаю?», «что буду делать?» (как отличать длительное от совершенного длительного, мы уже говорили); (3) *Простые* времена включают в себя оба вида. То есть, из простого времени (прошедшего и будущего) не видно, в каком виде стоит глагол: *I visited my friend in hospital two years ago*. Эту фразу можно перевести на русский язык двояко: «Я посещал моего друга в больнице два года назад» и «Я посетил моего друга в больнице два года назад». Неизвестно, сколько раз я посетил своего друга: один или несколько. В этом большая проблема простых времен английского языка, о которой хорошо знают квалифицированные переводчики. Представьте себе серьезные переговоры, где на кону стоят большие деньги, и ответственность на переводчике соответствующая. Один из переговорщиков просит переводчика спросить у его партнера, заплатил ли тот деньги. Не особо сведущий в тонкостях английской грамматики может перевести вопрос как «Did you pay the money?», чем тут же поставит себя в позицию потенциального козла отпущения, ибо человек, услышавший такой вопрос, получает возможность интерпретировать его на свое усмотрение: «Заплатил ли ты деньги?» и «Платил ли ты деньги?». И имеет полное право ответить «Yes, I did», подразумевая «платил», но не «заплатил». Разница между этими двумя словами, согласитесь, немалая. Вполне может быть как раз на сумму контракта. Поэтому настоящий специалист в этом случае применит исключительно совершенное время: «Have you paid the money?», что будет истолковано исключительно в совершенном виде.

Оправдания для неправильного толкования Present Perfect. Правило глаголов состояния

У сторонников использования *Present Perfect* с глаголами в настоящем времени (другими словами, сторонников коверкания английского языка) на самом деле не один карт-бланш в виде названия этого времени, где присутствует слово «present» - «настоящее», а несколько. Разберем каждый из них.

1) Название

Это мы уже комментировали. Слово «present» попало в название времени по ошибке. Время является исключительно прошедшим. Остальные народы этой ошибки не допустили.

2) Глагол «to be»

Это один из самых мощных, на первый взгляд, щитов, которыми прикрываются любители думать, что *Present Perfect* якобы может передавать настоящее действие. Действительно, если мы переведем на русский язык фразу «It has been hot for two days», то получим настоящее действие: «(Есть) жарко уже два дня». Но не все так просто. Проанализируем ситуацию. Начнем с простого настоящего времени: «Жарко». По-английски это будет звучать как «It is hot». Глагол «be» здесь является смысловым (лексическим). Теперь попробуем поставить эту фразу в настоящем совершенном длительном времени. Правило требует вспомогательных глаголов «have» и «been» плюс герундия смыслового глагола. То есть, герундия глагола «be». В результате, если придерживаться правила формирования времен, английская фраза в настоящем совершенном времени должна звучать как «It has been being hot for two days». Насколько мы знаем, так, вроде бы, англичане не говорят. Более того, многие питают ненависть к сочетанию «been being» еще и в пассивной форме. И герундий из этой конструкции просто выбрасывают из-за якобы неудобства. Но, выбрасывая герундий смыслового глагола, вы не имеете права менять названия времени! Если по каким-то причинам вы выбросили герундий, время все равно осталось таким, каким и было – *Present Perfect Continuous*, а не *Present Perfect*! Фраза «It has been hot for two days» - это не *Present Perfect*, а *Present Perfect Continuous*. Кстати, а действительно ли англоязычные не говорят «It has been being hot»? Не спешите этого утверждать. В качестве доказательства отсылаю вас на один из американских гостиничных сайтов, по долгу службы имеющих дело с описанием погодных условий. Фраза «which has so far been being hot» видна очень хорошо:

“...WOW! Leaving the lovely hot-during-the-day and cool-during-the-night LA, it was a bit of a shock getting off the bus in Phoenix and not being able to breathe cos the heat was like instant strangulation! It was incredible and completely different to what I was used to- which has so far been being hot but really humid. This was completely dry dese...”

http://www.travelpod.com/hotel/Hampton_Inn_Phoenix_Anthem-Phoenix.html

Подобные фразы встречаются не так уж и редко, особенно, если нужно описать состояние погоды за последнее время.

3) Глаголы состояния

И вот мы добрались до самого большого подводного камня английской грамматики, о который разбиваются титаники мирового интеллекта. Это главная системная ошибка английского языка, уничтожающая его как систему. Прежде чем решить, следовать ли правилу глаголов состояния, нужно для начала определить, что такое глаголы состояния, почему возникло это правило, когда, а главное, где, а также проанализировать последствия следования ему.

Для начала, что гласит это правило? «Глаголы состояния не ставятся в длительных временах». Воистину, цепочка недоразумений, недопониманий и простой глупости в теме глаголов состояния поражает своей порочностью. Первым недоразумением была подмена смысла появления этого правила. Изначально было желание запретить использовать глаголы состояния в трех длительных временах, описывающих момент – *Present Continuous*, *Past Continuous* и *Future Continuous*. Действительно, «I am understanding» или «She was knowing» на слух ложатся несколько коряво. Тяжело разбивать состояние на моменты. Но правило было прописано максимально неудачно: «Глаголы состояния не могут ставиться в длительных временах», где под длительными временами подразумевались исключительно три длительных (continuous) времени. А неглубокомысленные последователи автора этого правила посчитали, что речь шла и о трех других длительных временах – *Perfect Continuous*, которые отличаются от просто длительных очень серьезно, и представляют из себя, по сути, просто несовершенный вид глагола. Насколько катастрофично было совершать эту ошибку, мы увидим впереди.

Но это было не самым страшным головотяпством. Куда серьезнее вообще сама причина выделения глаголов состояния и сопутствовавшие этому обстоятельства. В самих по себе глаголах состояния нет ничего страшного. Как нет ничего и глубокомысленного. Да, эти глаголы отличаются от глаголов действий тем, что описывают состояния. Но в русском языке мы на это отличие не обращаем никакого внимания и не выводим из факта их существования каких-либо грамматических правил, тем более кромсающих грамматику напрочь.

Причина возникновения глаголов состояния как отдельной грамматической категории в английском языке банальна. Эта одна из многочисленных попыток компенсировать отсутствие категории вида. Англичане на протяжении всей своей истории чувствовали, что упустили с самого начала создания своего языка нечто важное, что есть во всех соседних языках. Упустили, но по причине своего природного упрямства признавать этого не хотели. Казалось бы, чего проще – согласись, что любое действие можно представить как процессом, так и результатом, и отобрази это несовершенным и совершенным видом, как это делает весь остальной мир. Путь был выбран другой, свой собственный. Придумали его немцы, которые, как и англичане, категории вида в языке не имеют. Вместо этого была придумана теория так называемого *Aktionsart*. Эта теория предполагает не автоматическое присвоение всем глаголам (за редчайшим исключением) двух видов, а анализ их смыслового значения с целью определить, какие глаголы есть смысл ставить в двух видах, а у каких глаголов разницы между их видовыми формами не существует. Действительно, разницы между фразами «Расскажи анекдот, который ты вчера рассказывал» и «Расскажи анекдот, который ты вчера рассказал»,

вроде бы, нет. Но, во-первых, этот метод предполагает весьма спорную классификацию глаголов, отнюдь не автоматическую. А во-вторых, дотошный русский найдет при желании массу лексических отличий между словами «рассказал» и «рассказывал». Не говоря уже о «платил»-«заплатил» или «звонил»-«позвонил». И будет прав.

Англичане, не имея особых возражений против *Aktionsart*, решили пойти третьим путем и поделили глаголы по принципу противопоставления действия состоянию. Само деление, казалось бы, ничего опасного в себе не несло, если только мы не попробуем переставить слова в правиле глаголов состояния. Запрещение этим правилом использовать глаголы состояния в длительных временах другими словами означает, что англичане запрещают использовать эти глаголы в несовершенном виде, так как длительные времена это и есть несовершенный вид. Переписав правило на свой лад, мы получаем определение глаголов состояния как глаголов, имеющих только один вид – совершенный. Иными словами, деление глаголов на глаголы состояния и глаголы действия – это попытка по-своему компенсировать отсутствие деления на виды. То есть, это своего рода манипуляции амбициозных филологов с проблемой видов (а это проблема, ибо если во всех языках виды есть, а в английском нет, то это таки проблема). И теперь смотрим, кто же манипулирует. А еще точнее, кто считает, что имеет право на такие манипуляции. Автора выделения глаголов состояния зовут Зино Вендлер (Zeno Wendler). Он был рожден в Венгрии, где его родными языками были венгерский и немецкий, затем провел какое-то время в Голландии, после чего оказался в США, где и состоялся, на беду английскому языку, как филолог. С рабочим языком теперь, разумеется, английским. Деятельность свою он посвятил, как мы разобрались, проблеме видов. Так вот, венгерский, немецкий и английский языки – это едва ли не единственные европейские языки, где отсутствует категория вида. Вендлер просто не имел права касаться темы видов. Он их не понимал в принципе. Будь он испанцем, итальянцем, португальцем, французом, русским, украинцем, чехом, грузином, армянином, турком, будь он индейцем племени Алгонкин, он никогда бы в жизни не допустил того, чтоб на основании его деятельности глаголы состояния запретили использовать в несовершенном виде! Но он был венгром, немцем и американцем. Поэтому и родил правило, уничтожившее английскую грамматику на корню.

Потому что суть глаголов состояния – это и есть несовершенный вид! *Stative verbs* нельзя ставить в длительных временах, говорите? Но «state» (от латинского глагола «stare») – это отглагольное существительное, которое обозначает именно процесс, состояние, то бишь длительность. Представьте, что в русском языке кто-то решит запретить глаголы «знать», «понимать», «полагать» в несовершенном виде! Мы бы лишились глагольных форм «знал», «понимал», «полагал». Их пришлось бы заменять формами «узнал», «понял», а со словом «полагал» вообще будет стыдно, ибо этот глагол состояния существует только в несовершенном виде! В русском языке действительно есть глаголы, которые существуют только в одном виде. И это всегда именно глаголы состояния. И всегда этим одним видом будет именно несовершенный, который в английском языке для таких глаголов «запретили». Например, «подразумевать»: «подразумевал» (несовершенный) – «????????» (совершенный). **Глаголы состояния тяготеют именно к несовершенному виду.** Это факт, которого не знал Зино Вендлер.

Ну и самое интересное – год введения в английский язык правила глаголов состояния. Зино Вендлер сделал это в 1959 году. То есть, правилу всего 50 лет. До 1959 года английский язык к своему счастью без него прекрасно обходился. Следовать ли этому правилу, решать Вам. Во всех странах мира, где в местном языке существует категория вида, это правило совершенно справедливо игнорируют. В этом вы можете легко убедиться, набрав в Google «been knowing».

Для закрепления этой важной темы пару анекдотов. Вопрос о глаголах состояния несколько лет назад активно обсуждался на популярном сайте www.englishforums.com в ветке «I've Been Knowing Him For Years». Местные лингвистические гуру, большей частью американские, весьма вальяжно отсылали всех к правилу глаголов состояния, а одна дама опрометчиво прокомментировала, что, мол, ассоциирует подобные фразы только с Индийским Английским, над которым, как известно, носители языка поспеиваются:

“...It's [*I've been knowing him for years*] a feature I strongly associate with Indian English only...”

<http://www.englishforums.com/English/IveBeenKnowingHimForYears/6/cd-vhq/Post.htm>

Когда представитель двухсотлетней нации пытается выставить дураком представителя пятидесятилетней нации, это выглядит комично. Разумеется, первым делом нужно было проверить, есть ли категория видов в индийских языках. Она, конечно же, оказалась и в хинди, и в санскрите, и в древнеиндийском языке. Именно по этой причине у американки, не знающей в принципе о существовании категории вида, фраза «I have been knowing him for years» ассоциируется с индийским английским. Не потому, что индусы глупы, а наоборот, потому что слишком умны. Ну и, чтобы поставить зарвавшуюся американку на место окончательно, я заглянул в грамматику коренного населения Америки, язык которого наша калифорнийская гуру двести лет назад заменила своим английским безвидовым. Результат оказался шокирующим: индейцы племени Алгонкин, не имея письменности, имеют в своем языке семь (!!!) видов, включая совершенный и несовершенный. Так что, и индейцы тоже будут совершенно правильно говорить на чужом им языке «I have been knowing him for years», а коренные носители английского будут при этом глупо смеяться.

В качестве совсем уже заключительного аккорда, пару авторитетных примеров, когда даже носители игнорируют правило глаголов состояния.

Американский писатель Эдвард П. Джоунс, лауреат Пулитцеровской премии, в своем произведении *Lost in the City* имеет такую фразу:

“...for the first time since he had been knowing her...”

<http://www.scribd.com/doc/2072274/The-Girl-Who-Raised-Pidgeons>

А известная певица Уитни Хьюстон в песне *Home* поет такие слова:

“...I wish I was back there, with the things I've been knowing...”

<http://www.lyrics007.com/Whitney%20Houston%20Lyrics/Home%20Lyrics.html>

4) Глаголы действия

Самым ужасным в существовании правила глаголов состояния является то, что о нем знают очень немногие. Большинство просто видит, что фраза «I have known him for years» подразумевает настоящее время – «Я его знаю многие годы», – и думает, что так можно поступать с любыми глаголами. Именно поэтому в приведенной выше инструкции для сдающих тест TOEFL появились два глагола теперь уже действия, а не состояния, поставленных в *Present Perfect* для передачи настоящего действия: «I have lived here for twenty years» (в смысле, все еще живу) и «I have worked here for twenty years» (в смысле, все еще работаю). В этом случае дичайшее незнание языкознания продемонстрировали дипломированные филологи-носители.

5) *Perfect Continuous* для пассивного залога

Ну и последней яростной атакой на бастионы здравомыслия в английском языке является призыв не пользоваться *Совершенным Длительным* временем для пассивного залога. Якобы, «The game has been being played for two hours» содержит пресловутое сочетание «been being», так раздражающее «поборников» изысканного английского. Действительно, языковая служба BBC предлагает заменять эту конструкцию ввиду ее громоздкости. Но, во-первых, она предлагает заменять ее активным залогом, а отнюдь не *Совершенным* временем, что предлагают делать многочисленные преподаватели английского по всему миру, введенные в заблуждение всеми вышеприведенными вариантами «оправдания» использования *Present Perfect* для передачи действия в настоящем времени. А во-вторых, *Совершенное Длительное* для пассивного залога – это абсолютно легитимная конструкция английского языка. Очень часто это единственная возможность построить предложение, в частности, если вам неизвестен исполнитель действия, или если вы не хотите его открывать.

НСОА

Какой же из всего этого можно сделать вывод и как быть дальше? Очевидно, что параллельно существуют как минимум две грамматики английского языка – практическая и теоретическая. И находятся они в состоянии войны друг с другом. Поэтому и обучать студентов следует этим двум параллельным ипостасям английского языка. Уникальный феномен, отсутствующий в других языках, гораздо более упорядоченных. Не менее ясно, что преподавать английскую грамматику нужно только систематизированно с учетом всех подводных камней, перечисленных в этой работе, а не идти от одного практического случая к другому. Это в короткой перспективе. А в долгосрочной желательно было бы дожить до реформы грамматики английского языка, которая устранила бы те системные ошибки, которые не дают возможности существовать ей как системе. А следовательно, не дают возможности выучить английский язык.

Днепропетровск, 2010

